BIÊN BẢN HỘI ĐÀM

**GIỮA ĐOÀN CHUYÊN VIÊN LIÊN NGÀNH
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM
VÀ
ĐOÀN ĐẠI BIỂU BỘ CÔNG AN NƯỚC CHND TRUNG HOA
VỀ VIỆC THỰC HIỆN
ĐIỀU 8 "HIỆP ĐỊNH TẠM THỜI GIẢI QUYẾT
CÔNG VIỆC TRÊN VÙNG BIÊN GIỚI VIỆT - TRUNG"**

Tiếp theo cuộc gặp lần 1 tại Bắc Kinh từ ngày 27 đến ngày 30/7/1999, từ ngày 25 đến ngày 28/10/1999, Đoàn chuyên viên liên ngành nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đoàn đại biểu Bộ Công an nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa đã tiến hành cuộc gặp lần 2 tại Hà Nội. Căn cứ Điều 8 của "Hiệp định tạm thời giải quyết công việc trên vùng biên giới Việt - Trung", ký ngày 07/11/1991 giữa Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam và Chính phủ nước CHND Trung Hoa (dưới đây gọi tắt là "Hiệp định tạm thời"), hai bên đã tiến hành trao đổi về việc đề ra phương thức trao trả người vượt biên trái phép. Cuộc gặp đã được tiến hành trong bầu không khí hữu nghị và cầu thị.

.Danh sách Đoàn chuyên viên liên ngành nước CHXHCN Việt Nam và Đoàn đại biểu Bộ Công an nước CHND Trung Hoa (xem phụ lục kèm theo).

I/ Hai bên kiểm điểm lại tình hình quán triệt thực hiện "Hiệp định tạm thời" và tăng cường quản lý biên giới, quản lý xuất nhập cảnh vùng biên giới và nhất trí cho rằng từ khi ký kết "Hiệp định tạm thời", các ngành hữu quan hai bên đã nghiêm túc quán triệt thực hiện những quy định của "Hiệp định tạm thời", cùng nhau phối hợp và thu được những kết quả nhất định trong công tác bảo vệ trật tự trị an vùng biên giới, công tác quản lý xuất nhập cảnh, ngăn ngừa vượt biên trái phép, chống tội phạm xuyên quốc gia và trao trả người vượt biên trái phép. Tuy nhiên, tình trạng xuất nhập cảnh trái phép vẫn còn diễn biến phức tạp, cần tổ chức lại phương thức trao trả người vượt biên trái phép.

II/ Hai bên đã thảo luận về công tác quản lý biên giới và quản lý xuất nhập cảnh, đề ra phương thức trao trả người vượt biên trái phép. Hai bên nhất trí cho rằng cần tiếp tục quán triệt thực hiện "Hiệp định tạm thời", tăng cường phối hợp hơn nữa, đặc biệt là công tác quản lý biên giới và công tác xuất nhập cảnh, duy trì trật tự xuất nhập cảnh bình thường, đưa phương thức trao trả người vượt biên trái phép đi vào nề nếp. Qua trao đổi, hai bên đã đạt được những nhận thức chung như sau:

1. Các ngành hữu quan hai bên cần có biện pháp hữu hiệu giáo dục công dân nước mình nghiêm chỉnh tuân thủ "Hiệp định tạm thời"; công dân hai nước xuất nhập cảnh

qua lại biên giới phải có giấy tờ hợp lệ và qua các cửa khẩu và đường qua lại tạm thời quy định, chỉ được hoạt động trong phạm vi quy định của "Hiệp định tạm thời" và tuân thủ luật pháp của nước sở tại.

2. Công dân hai bên vi phạm "Hiệp định tạm thời" đi vào lãnh thổ nước bên kia, ngoài việc bị truy cứu trách nhiệm theo luật pháp của nước sở tại cần trao trả cho phía bên kia theo Điều 8 "Hiệp định tạm thời" sau khi đã làm đầy đủ các thủ tục cần thiết. Đối với cư dân biên giới hai bên (thuộc các xã, thị trấn giáp đường biên giới) thì việc xác minh và trao trả sẽ do cơ quan chức năng cấp tỉnh hai tỉnh biên giới tổ chức thực hiện. Việc xác minh và trao trả đối với những người không phải là cư dân biên giới sẽ được tiến hành qua đường ngoại giao .

3. Bên đưa ra yêu cầu trao trả cần phải cung cấp danh sách nêu rõ họ tên, giới tính, ngày tháng năm sinh, nơi sinh, địa chỉ cư trú, nghề nghiệp, ảnh ... của những người đề nghị trao trả, kèm theo bản tự khai của đương sự (theo mẫu của nước tiếp nhận) và những tài liệu liên quan khác. Phía bên kia sau khi nhận được thông báo cần tiến hành xác minh trong thời gian quy định để trả lời kết quả xác minh và ý kiến tiếp nhận hay không tiếp nhận.

Việc điều tra xác minh đối với người vượt biên trái phép cần được hoàn thành trong vòng 42 ngày (6 tuần) sau khi nhận được thông báo.

Sau khi nhận được thông báo đồng ý tiếp nhận của phía bên kia và trước khi trao trả 10 ngày, bên trao trả phải thông báo cụ thể thời gian, địa điểm, danh sách trao trả cho bên tiếp nhận.

Việc trao trả người vượt biên trái phép được tiến hành tại các cửa khẩu Lào Cai - Hà Khẩu, Hữu Nghị - Hữu Nghị Quan, Móng Cái - Đông Hưng do cơ quan chức năng hai nước tổ chức thực hiện. Khi trao trả, đại diện hai bên giao nhận theo danh sách đã thông báo nói trên, phải có biên bản giao nhận kèm theo các tài liệu liên quan. Nếu phát hiện người trở về không đúng đối tượng nhận trở lại thì bên trao trả phải nhận lại ngay vô điều kiện.

4. Việc trao trả người vượt biên trái phép là công việc bình thường ở biên giới, hai bên không thu bất cứ lệ phí nào của phía bên kia và cũng không thu lệ phí đối với người bị trao trả hoặc gia đình của họ. Hai bên cần phải thể theo tinh thần láng giềng hữu nghị và tinh thần nhân đạo, không có hành động xâm phạm đến thân thể và nhân phẩm của người bị trao trả; có sự giúp đỡ thích đáng đối với cuộc sống, bảo đảm an toàn tính mạng, tài sản của họ và có sự chữa trị cần thiết đối với những người bị mắc bệnh.

5. Hai bên cần tự đưa ra mẫu tờ khai cá nhân và mẫu các loại danh sách dùng cho việc trao trả người vượt biên trái phép, sau khi xác nhận qua đường ngoại giao thì chính thức sử dụng.

III/ Hai bên nhất trí cho rằng để tăng cường công tác quản lý biên giới và quản lý xuất nhập cảnh, ngăn chặn vượt biên trái phép, phòng chống tội phạm, kiểm tra việc

thực hiện trao trả người vượt biên trái phép, các ngành chủ quản của hai bên cần tăng cường liên hệ, xây dựng chế độ gặp gỡ để thông báo cho nhau tình hình hữu quan. Khi cần thiết có thể tiến hành hội đàm, gặp gỡ khẩn cấp. Việc liên hệ có thể thông qua đường ngoại giao.

IV/ Trong cuộc gặp lần này, phía Việt Nam đề nghị:

- Đối với những phụ nữ nước này nhập cảnh và kết hôn trái phép trên lãnh thổ nước kia, xuất phát từ quan hệ láng giềng hữu nghị truyền thống, trên tinh thần nhân đạo, tính đến sự thống nhất gia đình, cần xem xét giải quyết hợp thức hóa việc kết hôn và cư trú của họ. Đối với những người muốn ly thân và mong muốn trở lại nước mình thì họ cần có đơn đề nghị gửi Bộ Công an hai nước xem xét giải quyết. Mỗi bên sẽ nhận trở lại những người này sau khi xác minh và đã được phía bên kia giải quyết thỏa đáng đến vấn đề con cái, tài sản phát sinh trong thời gian sinh sống ở nước này trên tinh thần cả bố và mẹ phải có trách nhiệm và vì lợi ích đối với con cái.

Trong khi chưa có giải pháp về việc này thì chưa nên trao trả số người này.

- Về vấn đề quốc tịch của số trẻ em con chung của những cuộc hôn nhân không giá thú giữa những người nhập cảnh trái phép với công dân nước kia, Chính phủ hai nước cần xem xét giải quyết quốc tịch của số trẻ em này phù hợp với pháp luật mỗi nước theo hướng: những trẻ em theo cha (hoặc mẹ) trở về nước gốc thì có quốc tịch nước gốc, những trẻ em ở lại nơi đang cư trú thì được hưởng quốc tịch nước đang cư trú.

Phía Trung Quốc cho rằng cuộc hội đàm lần này nghiên cứu giải quyết vấn đề xác minh, trao trả đối với người vượt biên trái phép, còn vấn đề công dân hai nước kết hôn trái phép đã vượt ra ngoài nội dung của cuộc đàm phán lần này. Đề nghị trình Chính phủ hai nước giao cho các cơ quan chức năng nghiên cứu.

Hai bên nhất trí cần sớm trình Chính phủ hai nước xem xét, giải quyết các vấn đề này.

Biên bản này làm tại Hà Nội ngày 27 tháng 10 năm 1999 thành 02 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Hai bản đều có giá trị như nhau.

TRƯỞNG ĐOÀN CHUYÊN VIÊN LIÊN NGÀNH NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	TRƯỞNG ĐOÀN ĐẠI BIỂU BỘ CÔNG AN NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA
	郭西钦